

## Quels mots pour les entrailles ? Essai de biopsie biblique

Le mot « **entrailles** » fait partie du vocabulaire biblique, mais le rencontrer laisse souvent perplexe : comment faut-il l'entendre : expression poétique ? évocation symbolique ? ou vocabulaire anatomique ? Et, dans ce dernier cas, quel organe ou quel élément désigne-t-il ?

Après un rappel, par le ROBERT, du sens et des usages du mot « entrailles » en français, c'est en lien avec le célèbre dictionnaire BAILLY<sup>1</sup> que pourra être tentée cette espèce de "biopsie biblique" : derrière le mot « **entrailles** », quels mots peut-on trouver dans la bible en grec (et en hébreu) ?

### ▪ LE ROBERT, Dico en ligne.

Définition de **entrailles**, nom féminin pluriel

Ensemble des organes enfermés dans l'abdomen (**hommes, animaux**). → boyau, intestin, tripe, viscère.

**littéraire** Les organes de la femme qui portent l'enfant. → sein (littéraire); matrice, utérus.

**littéraire** La partie profonde (d'une chose). La partie profonde et émotive (de l'être humain). → tripe(s).

Synonymes de **entrailles** nom féminin pluriel : boyaux, abats, intestins, tripes, viscères, brouailles ( rare )/ sein, flancs

### ▪ Dictionnaire universel de FURETIÈRE (1690) [cité dans l'article du *Robert, dico en ligne*]. :

Définition ancienne de ENTRAILLES s. f. pluriel. Les boyaux, les intestins. Le poison laisse principalement ses marques dans les *entrailles*.

Menage derive ce mot du Latin *enteralia*, qui a été fait du Grec *enteron*, qui signifie le *ventre*.

**ENTRAILLES**, se dit aussi plus généralement de toutes les parties enfermées dans le corps des animaux. L'Aruspice des Anciens s'exerçoit en considerant les *entrailles* des animaux sacrificez, le coeur, le poumon, le foye.

**ENTRAILLES**, se dit encore figurément en parlant de la tendresse qu'on a pour les malheurs d'autrui. Il me semble qu'on m'arrache les *entrailles*, quand je voy persecuter les pauvres. Cet homme a de bonnes *entrailles*, pour dire, qu'il est de bon naturel, qu'il a le cœur tendre & sincere. Corneille a dit dans le Cinna :

*Je leur fais des tableaux de ces tristes batailles, Où Rome par ses mains deschiroit ses entrailles.*

On dit aussi en termes de Devotion, les *entrailles* de la miséricorde de Dieu, par une phrase tirée de l'Ecriture,

*per viscera misericordiae Dei nostri*, dans le Cantique de Zacharie.

**ENTRAILLES**, se dit aussi figurément de l'intérieur de la terre. L'avarice des hommes a fouillé jusqu'au fond des *entrailles* de la terre pour en tirer l'or.

Ils ont deschiré les *entrailles* de leur mère.

### ▪ Le Petit LITTRÉ. *Dictionnaire de la langue française, abrégé du Dictionnaire de E. LITTRÉ*, par Amédée BEAUJEAN, nouvelle édition (Éditions Universitaires, 1875).

ENTRAILLES [|/ mouillées. Lat. *interanen*], s. f. pl. Nom générique donné aux parties enfermées dans le tronc de l'homme et des animaux, et particulièrement dans le ventre. || Sentir crier ses *entrailles*, avoir faim. || Fig. Déchirer ses *entrailles*, en parlant d'un peuple, être eu pi-oe aux discordes civiles. || Fig. Sentir ses *entrailles*, se déchirer, éprouver une vive douleur. || Sein de la mère. Le fruit de vos *entrailles*. || Il se dit des lieux les plus profonds de la terre. || Fig. Ce qu'il y a de plus in- time dans une composition littéraire. Les *entrailles* du sujet. Il Ce qui sort de nous, notre famille, nos enfants. Madame, épargnez-les, épargnez vos *entrailles*, Conî. Il L'intérieur, le fond de l'âme. Ceux qui tirent, pour ainsi dire, de leurs *entrailles* tout ce qu'ils expriment sur le papier, la Brit». M Sensibilité, tendre affection. Mes *entrailles* se troublent pour lui. A^ir pour quelqu'un des *entrailles* de mère, de père. || Absul. La politique n'a point d'*entrailles*. Un homme sans *entrailles*. Il Cet acteur a des *entrailles*, il joue avec chaleur «t une grande vérité dans les situations pathétiques. Il T. de dévotion. Les *entrailles* de la miséricorde divine.

### Sommaire :

- Le mot "entrailles" en grec classique (et dans la Bible ?) . . . . .	p. 2-3
- Les mots grecs (style anatomie) et leur usage en médecine . . . . .	p. 4 à 6
<b>- Les entrailles et autres mots voisins dans (et autour de) la Bible</b>	
= Les divers mots grecs et leurs correspondants hébreux	p. 7-10
- "Entrailles" : les mots grecs principaux : sens technique ? ou symbolique ?	p. 11-12
- Liste alphabétique des mots grecs (avec correspondants hébreux) . . . . .	p. 13
- Liste alphabétique des mots hébreux étudiés (ou évoqués) dans ce dossier . . . . .	p. 14
- Notes (de fin de document) . . . . .	p. 15

## Le mot « entrailles » en grec classique (et dans la Bible ?)

Une recherche faite avec l'aide d'un professeur de grec classique de Bruxelles a permis d'établir une liste d'une dizaine de mots qui, selon le célèbre dictionnaire BAILLY, peuvent habituellement, ou exceptionnellement, être traduit par le mot « entrailles ».

En voici la liste :

**1) στέρνον, -ou (τὸ) [Martin 145] [= Ø ; Si 26<sub>18</sub> †]**

Partie large qui forme le devant de la poitrine — sternum  
Poitrine de l'homme. - Poitrine de la femme (*au pluriel en parlant d'une seule personne*)  
Poitrail des chevaux  
Poitrine comme siège des sentiments.

**2) στῆθος, -ouς (τὸ) [√ ?] [= πίνα Ge 3<sub>14</sub> ; יתְהָ araméen (1x) ; בַּבָּה (Ex 28<sub>23.26.26</sub>)**

Poitrine de l'homme et de la femme  
Siège des sentiments

**3) μαστός, -oū (ό) [Martin 101] [= τίτ 5x ; τῷ (21x) + τεύ (Jb 24<sub>9</sub>)]**

Mamelle, sein de la femme - Sein de l'homme  
Mamelle des animaux  
Sommet arrondi d'une colline — sorte de vase à boire.

**4) γαστήρ, -τρός (ή) : Le ventre [Martin 40]**

Le ventre pour l'estomac (organe de digestion) envie de manger, faim, appétit  
Ventre pour sein, entrailles (latin uterus)  
Concevoir : ἐν γαστρὶ συλλαβεῖν  
Porter un enfant en son sein : ἐν γαστρὶ ἔχειν, - φέρειν  
Partie bombée d'un bouclier

**5) κοιλία, -ας (ή) : cavité, creux [Martin 88] [= פִּתְּגָן 35 ; הַמֶּד 26 + Da 2<sub>32</sub>, ; קַרְבָּה 12? ; מִקְרָב 4 ; גַּרְשָׁן (Jr 51<sub>34</sub>) ; לִינָה (Le 11<sub>42</sub>) ; + צְבָבָה (Pr 24<sub>15</sub>) ; + Is 8<sub>19</sub>. (וְהַגָּה)**

→ cavité du ventre : ventre – intestins – selles, déjections du bas-ventre  
→ cavités de diverses parties du corps : crâne, ventricule ... / carcasse d'animal  
→ cavité, creux (en général : dans la terre, etc.)

**6) κόλπος, - ou (ό) [Martin 88] [= יֵקְרָב 29x ; יֹתְהָ 1x ; יָצַא 2x ; תְּמֻלֵּץ 2x]**

Sein de la mère ou de la nourrice  
Ventre entrailles (*ordinairement au pluriel*)  
Pli d'un vêtement

**7) ύστερα, -ας (ή) (jeu de mots = // τὰ ἔντερα) [Martin 158] [LXX Ø] La partie basse — la matrice (latin uterus)**

**8) σπλάγχνον, - ou (τὸ) [Martin 143] [= פִּתְּגָן (Pr 26<sub>2</sub> †) ; + רַחֲםִים (Pr 12<sub>10</sub> †) ; + בְּצָבָה (Jr 51<sub>13</sub>) ? + 13x Ø ]**

- Les entrailles (*ordinairement au pluriel* : τὰ σπλάγχνα)  
Viscères principales de l'homme ou de l'animal : le cœur, le poumon, le foie  
- *Au singulier*, s'emploie pour désigner *l'un des viscères*  
Le sein de la mère, mais aussi de l'homme  
Partage des entrailles de la victime pour le repas rituel  
Ame comme siège des affections

**9) ἔντερον, -ou (τὸ) souvent au pluriel : τὰ ἔντερα [Martin 61]**

Intérieur → D'où intestin, poche, boyau . Ventre, sein

**9 bis) ἐνδόσθια, ων (τὰ) intestins, (Spt. Ex. 12, 9).**

→ voir ἐντόσθια, ων (τὰ) intestins, entrailles, (T. Locr. 100b ; Arstt. P.A. 4, 9, 7 ; Luc. Nav. 27, etc).

**10) μήτρα, -ας (ή) [Martin 105 ?] [= מִתְּרָה 21x + קַרְבָּה ou קַרְבָּה 2x ; גַּרְשָׁן 2x ; מִקְרָב 2x ; נַדְעָן (Nb 25<sub>8</sub> ?) ]**

1. matrice, ventre ou sein de la mère - (*par analogie*) moelle des plantes  
2. quille d'un navire . 3.sorte de guêpe

**Note :** un mot grec jamais attesté dans la LXX, (mais le mot νηδύς l'est parfois dans les écrits intertestamentaires) :

**νηδύια, ων (τὰ) entrailles, Il. 17, 524 (*Le trait dont la poire vibra, acérée, dans ses entrailles [όξὺ νηδύιοισι], lui ravit des forces*) ; Nic. Al. 381 ; A. Rh. 2, 113.  
[Étym. νηδύς.]**

→ 11) **νηδύς, ύος (ή) proprement toute partie du corps en retrait, particul. 1 estomac ; 2 ventre ou bas-ventre (cf. lat. abdomen), particul. bas du ventre, d'où ventre d'une femme [Étym. νη-, δύω].**

Attention spéciale pour **σπλάγχνον** (*splancnon*) du fait de l'usage important du verbe σπλαγχνίζομαι (*splancnizomaï*, "être pris aux entrailles") dans le N.T.

→ Quelques textes grecs avec le mot *spla,gcnon* (cités dans le dictionnaire Bailly).

### Platon : Timée (72 c ou 73 c)

'Η μὲν οὖν φύσις ἡ πατος διὰ ταῦτα τοιαύτη τε καὶ ἐν τόπῳ ὡ̄ λέγομεν πρέφυκε, χάριν μαντικῆς· καὶ ἔτι μὲν δὴ ζῶντος ἐκάστου τὸ τοιοῦτον σημεῖα ἐναργέστερα ἔχει, στερηθὲν δὲ τοῦ ζῆν γέγονε τυφλὸν καὶ τὰ μαντεῖα ἀμυδρότερα [72c] ἔσχεν τοῦ τι σαφές σημαίνειν. Ἡ δ' αὖ τοῦ γείτονος αὐτῷ σύστασις καὶ ἔδρα **σπλάγχνου** γέγονεν ἐξ ἀριστερᾶς χάριν ἐκείνου, τοῦ παρέχειν αὐτὸ λαμπρὸν ἀεὶ καὶ καθαρόν, οἷον κατόπτρῳ παρεσκευασμένον καὶ ἔτοιμον ἀεὶ παρακείμενον ἐκμαγεῖον.

### Eschyle : Les Euménides (249)

#### Xorós

Εἴεν τόδ' ἐστὶ τάνδρὸς ἐκφανὲς τέκμαρ.

"Ἐπου δὲ μηνυτῆρος ἀφθέγκτου φραδᾶς. [245] Τετραυματισμένον γὰρ ὡς κύων νεβρὸν πρὸς αἴμα καὶ σταλαγμὸν ἐκματεύομεν.

Πολλοῖς δὲ μόχθοις ἀνδροκμῆσι φυσιῇ **σπλάγχνον**: χθονὸς γὰρ πᾶς πεποίμανται τόπος, ὑπέρ τε πόντον ἀπέροις ποτήμασιν [250] ἥλθον διώκουσ', οὐδὲν ὑστέρα νεώς.

### Sophocle : Antigone (1066)

**Κρέων** — ως μὴ 'μπολήσων ἵσθι τὴν ἐμὴν φρένα.

**Τιρεσίας** — ἀλλ' εὗ γέ τοι κάτισθι μὴ πολλοὺς ἔτι τρόχους ἀμιλλητῆρας ἥλιοι τελεῖν, [1065] ἐν οἷσι τῶν σῶν αὐτὸς ἐκ **σπλάγχνων** ἔνα νέκυν νεκρῶν ἀμοιβὸν ἀντιδοὺς ἔσει, ἀνθ' ὧν ἔχεις μὲν τῶν ἄνω βαλὼν κάτω ψυχὴν τ' ἀτίμως ἐν τάφῳ κατώκισας, ἔχεις δὲ τῶν κάτωθεν ἐνθάδ' αὖ θεῶν [1070] ἀμοιρὸν, ἀκτέριστον, ἀνόσιον νέκυν.

### Platon : Timée (72 c ou 73 c)

C'est à cause de cela que la nature du foie est telle et il a été placé dans cet endroit où nous l'avons établi pour servir la divination. En outre, un tel foie d'un animal encore vivant présente des signes plus clairs, mais un foie privé de la vie est devenu aveugle et les oracles difficiles à interpréter bloquent la compréhension de quelque chose de clair. La place dans son voisinage et le siège du **viscère** sont situés à gauche pour ceci, le rendre toujours brillant et pur comme une éponge toujours mise à disposition, préparée et prête pour (nettoyer) un miroir.

### Eschyle : Les Euménides (249)

#### Le chœur

— Eh bien, c'est la preuve éclatante de la présence de cet homme. Fais confiance aux indices de ce dénonciateur muet. Comme un chien sur les traces d'un faon blessé, nous suivons la piste de son sang qui s'écoule goutte à goutte. A cause de nombreuses fatigues, de quoi briser un homme, notre **poumon** peine à respirer. J'ai parcouru chaque coin de la terre, sans ailes, au dessus des mers, je suis partie à sa poursuite aussi vite que n'importe quel navire.

### Sophocle : Antigone (1066)

**Créon** — Sache que je ne vends pas mon esprit (mes convictions)

**Tirésias** — Mais sache donc toi-même que tu ne termineras pas beaucoup de courses accélérées du soleil où tu seras toi-même, de tes propres **entrailles**, un cadavre donné en échange à la place d'autres cadavres.

En revanche, tu as envoyé sous terre un homme parmi ceux qui vivent sur la terre, tu as conduit son âme sans honneurs funèbres dans le tombeau, tu gardes ici un cadavre qui appartient aux dieux des Enfers, exclu, sans honneur funèbres.

Conclusion provisoire [du professeur de grec classique] :

**σπλάγχνον** signifie les viscères, les entrailles et désigne essentiellement les viscères principales : cœur, foie, poumon. C'est pourquoi il est employé habituellement au pluriel. Dans le passage de Sophocle, le mot au pluriel garde son sens habituel d'entrailles.

Au singulier, il désigne un seul viscère qui sera défini par le contexte. Dans le *Timée*, il se traduit par foie qui est l'organe habituel de la divination (haruspiscine). Chez Eschyle, dans *les Euménides*, il s'agit du poumon puisque le Chœur parle d'une respiration difficile et bruyante. Dans l'extrait d'Eschyle, *les 7 contre Thèbes*, le texte parle du sein maternel puisque Antigone, Ismène, Polynice et Etéocle sont frères et sœurs. Antigone rendra les honneurs funèbres à Polynice malgré l'interdiction de leur oncle Crémon.

Donc, on ne peut pas dire que **σπλάγχνον** signifie systématiquement sein maternel quand il est au singulier. Ce serait, à mon avis, réducteur d'autant qu'il y a d'autres mots plus explicites pour traduire le sein maternel, l'utérus. On peut cependant le traduire par sein maternel, à condition que le contexte, ou l'interprétation du contexte, le justifie.

### Les mots grecs (type anatomie) selon le Bailly et leur usage en médecine

Après avoir fait une liste d'unetrentaine de mots grecs de mots grecs qui ont un rapport plus ou moins étroit avec la notion des « entrailles », j'ai voulu préciser le sens de ces mots grecs en vérifiant s'ils avaient non été ou à l'origine de termes précis dans le langage médical, dont le sérieux est renommé depuis Hippocrate usqu'à nos jours.

Dans la colonne de droite, intitulée « **cf. vocabulaire médical actuel** », j'ai écrit [en noir] ce qui était évident ou connu dans le « petit Larousse » ; et j'ai demandé à Nicolas, mon neveu médecin hospitalier à Paris, de vérifier, rectifier et ajouter [en rouge] ce qui lui semblait exact et utile à connaître.

nom courant	grec classique (cf. Bailly)	cf. vocabulaire médical actuel
ventre	κοιλία, ας (ή) ( <i>Koilia</i> ) = cavité, creux	Selon la prononciation ("célia" et non "kélia") : 1. le <b>tronc cœliaque</b> = première branche viscérale de l'aorte abdominale et constitue une artère importante destinée à vasculariser les organes digestifs comme l'estomac (oeso-gastrique), le pancréas, la rate et le foie (différence notable avec le colon et l'intestin grêle qui sont vascularisés par les 2 artères mésentériques supérieure et inférieure). 2. <b>maladie cœliaque</b> = aussi appelée entéropathie au gluten, cœliaque ou intolérance au gluten, est une maladie auto-immune, caractérisée par une atrophie villositaire (destruction de la muqueuse de l'intestin grêle). Elle est donc liée à un défaut situé au niveau intestinal.
entrailles	ἐντόσθια, ων (τὰ) ( <i>Entosthia</i> ) = intestins, entrailles ἐνδόσθια, ων (τὰ) ( <i>Endosthia</i> ) = intestins, Spt. Ex. 12, 9. Étym. ἐνδον ; cf. ἐντόσθια.	Là, je ne sais pas. "ostium/ostia" vient du latin, n'a pas de "h" et signifie porte, embouchure (apparenté au latin "os / per os" ; sinon si je ne trompe pas hostie en latin : hostia = « victime offerte en expiation » par opposition à une "victime offerte en remerciement" et son sens = "offrande" ??? Pas d'autres idées hélas y compris pour d'autres docteurs questionnés.
viscères	σπλάγχνον, ων (τὸ) srtt pl. σπλάγχνα, ων (τὰ) ( <i>Splancnon, Splanchna</i> ) = les entrailles I. propre : 1. les viscères principaux (cœur, poumon, foie) + sein de la mère. II. fig. le cœur, l'âme comme siège des affections + entrailles, cœur, âme, terme de tendresse, NT.	(étymologie : < σπλῆν = rate ?, cf. ci-dessous page 2) <b>Splanchnique</b> : qui appartient ou a un rapport avec les viscères. Territoire, artères ou nerfs splanchniques. La <b>circulation splanchnique</b> est la circulation au niveau du système digestif et irrigue le tube digestif, la rate, le pancréas et le foie. Je dirai donc que splanchnique est plus vaste que cœliaque (car ce dernier n'englobe pas les viscères). Autre différence importante : le tube digestif n'est pas ou peu stérile (il peut contenir des bactéries) alors que les organes comme foie, rate, le pancréas n'en contiennent pas (cela peut être important pour les conservations des corps ou les momifications). Sinon, on parle <b>d'ischémie splanchnique</b> quand le tube digestif dans son ensemble souffre d'un manque de sang (hypoperfusion).
giron ? vagin ?	κόλπος, ων (ό) ( <i>Kolpos</i> ) = I. 1. sein : sein de mère ou de nourrice, 2. ventre, entrailles, d'ord. au plur. II. pli : pli d'un vêtement,	? Voir page 3. <b>Colposcopie</b> : examen gynécologique prescrit en cas de frottis vaginal anormal, afin de déceler un éventuel cancer du col de l'utérus. Il permet d'examiner le vagin, la vulve et le col de l'utérus, grâce à un microscope appelé <b>colposcope</b>
poitrine	στήθος, εος-ους (τὸ) ( <i>Stethos</i> ) = I. poitrine, poitrail → p. suite, fig. poitrine comme siège des sentiments ou passions, c à d. cœur, âme II. p. anal ; partie charnue du dedans de la main / tumeur du foie / banc de sable	cf. stéthoscope ok
cœur	καρδία, ας (ή) ( <i>Kardia</i> ) = cœur, organe du corps ; siège des passions ou des facultés de l'âme (courage, amitié, amour, colère) ; ou siège de l'intelligence → orifice supérieur de l'estomac → estomac ; intérieur d'une chose	cf. cardiologie ok

nom courant	grec classique (cf. Bailly)	cf. vocabulaire médical actuel
poumon	πνεύμων, οὐος (ό) ( <i>Pneumon</i> ) = poumon, siège des sentiments, particul. de l'amour	cf. pneumonie ok
sein, mamelle	μαστός, οῦ (ό) ( <i>Mastos</i> ) =mamelle : sein de la femme, de l'homme	cf. mastectomie, <b>mastose</b> (mastopathie kystique diffuse = terme qui englobe un certain nombre de lésions histologiques bénignes non cancé-reuses et non inflammatoires, affection la plus fréquente du sein chez la femme).
téton	θηλή, ἥς (ή) ( <i>Thēlē</i> ) =bout du sein, mamelon,	Là non plus, pas d'idée. Je pensais au préfixe "télos" (téléphase) voulant dire extrémité, fin, bout mais pas de "h" + un "o" et non un "e"...
sternum	στέρνον, ου (τὸ) ( <i>Sternum</i> ) = partie large et plate qui forme le devant de la poitrine, sternum, + siège du cœur, des sentiments, des affections, d'où cœur	Sternal, sternum... = os plat situé en avant de la cage thoracique et auquel sont reliées les 7 premières côtes chez l'homme.
côte / côtés, flancs	πλευρά, ἄξ (ή) ( <i>Pleura</i> ) = côte : (srtt au pluriel) ; flancs	cf. pleurésie, <b>plèvre</b> , pleural
estomac	στόμαχος, ου (ό) ( <i>Stomachos</i> ) = orifice de l'estomac (dans la bouche)	cf. stomacal ( <b>estomac...</b> ) et <b>stomie</b> , <b>stomatologie...</b>
estomac (ventre ?)	γαστήρ, gén. γαστρός (ή) ( <i>Gaster</i> ) = I. ventre au sens génér. II ventre pour estomac III ventre pour sein, entrailles (lat. uterus)	cf. gastrique ; gastroentérite, etc. ok
intestins	ἔντερον, ου (τὸ) ( <i>Entéron</i> ) litt. l'intérieur ; → pl. ἔντερα ( <i>Entéra</i> ) = intestins	cf. entérite, <b>entéral</b> , <b>entéron...</b>
colon	κόλον, ου (τὸ) ( <i>Kolon</i> ) = 1. mets, aliment,    2. côlon, gros boyau,	cf. colique ok
vésicule biliaire	χοληδόχος, ος, ον, ( <i>Cholēdochos</i> ) = qui contient la bile ; vésicule biliaire. Étym. χολή, δέχομαι.	cf. cholédoque ok
bile	χολή, ἥς (ή) ( <i>Cholē</i> ) = I bile, fiel → colère humaine	cf. cholémie ok
foie	ἡπαρ, gén. ἡπατος (τὸ) ( <i>Hēpar, Hēpatos</i> ) = foie, siège de la vie ... et siège des passions ( crainte, colère, amour,etc.).	cf. hépatite ok (ils ont de la chance les hépatologues d'être dans le siège de la vie !)
rate	σπλήν, σπληνός (ό) ( <i>Splén, Splēnosos</i> ) = 1. rate. 2. sorte de bandage étym : cf. σπλάγχνον ( <i>Splancnon</i> ).	cf. splénite, <b>splénique</b> , splenectomy...
pancréas	πάγκρεας, ατος (τὸ) [ἄτ] ( <i>Panchréas</i> ), [littéralement = tout de chair] = corps glanduleux sous l'estomac entre le foie et la rate,	cf. pancréatite ok
reins	νεφρός, οῦ (ό) ( <i>Néphros</i> ) = rein, au pl. testicules	cf. coliques néphrétiques, <b>néphrologie</b> , <b>néphron</b> , <b>néphrotique</b>
	ψόα, ας (ή) ( <i>Psoa, Psoas</i> ) = muscles lombaires, reins	cf. psoas = 2 muscles entre vertèbres lombaires et fémur, <b>muscle psoas étroitement lié à l'iliaque pour faire le muscle psoas-iliaque</b> ) : psoïtis...
reins (lombaires)	όσφυς, gén. ύος, acc. ύν, rar. ύα (ή) ( <i>Oosphys /Osphuos</i> ) = 1. hanche 2. p. ext. partie du corps au-dessus des hanches, les reins, le flanc	Là, je sèche complètement. Il y a bien ostéophyte ( <i>prolifération du tissu osseux au voisinage d'une inflammation, en général d'une arthrose</i> ) mais qui n'a aucun rapport !
bassin	σχίον, ου (τὸ) ( <i>Schion</i> ) = os du bassin où s'emboîte le fémur / hanches	<b>Ischion</b> (partie de l'os iliaque du bassin) : branche ischio-pubienne, etc
vessie	κύστις, εως et ιδος (ή) ( <i>Kystis</i> ) = poche gonflée, d'où : vessie	cf. cystite, <b>cystocèle...</b> à noter qu'il existe aussi le canal cystique de la vésicule biliaire : donc c'est relatif à la vessie et la vésicule
ombilic	ὀμφαλός, οῦ (ό) [ἄ] ( <i>Omphalos</i> ) = I. nombril II. par ext. point centrale d'un objet ...	L'infection ombilicale (omphalite) est une infection néonatale localisée à l'ombilic.
bas-ventre	ἡτρον, ου (τὸ) ( <i>Ētron</i> ) = 1. bas-ventre, abdomen      2. moelle d'une plante	cf. étron = Excrément moulé (de l'être humain et de certains animaux).
derrière	ὁπίσθιος, ος, ον, ( <i>Opisthios</i> ) = de derrière, postérieur	<b>L'opisthotonus</b> (en grec ancien : ὠπίσθιοτονς, opistho, vers l'arrière et tonos, tension) est une contracture généralisée prédominant sur les muscles ; se voit dans le tétanos
fesse(s)	γλουτός, οῦ (ό) ( <i>Gloutos</i> ) = 1. le derrière, 2. au plur. les fesses	Le muscle <b>grand glutéal</b> est extenseur de la cuisse sur le bassin et rotateur latéral de la cuisse. Il est donc destiné principalement à la station debout, à la marche et à la course.

nom courant	grec classique (cf. Bailly)	cf. vocabulaire médical actuel
aine	βουδών, ὄνος (ό) ( <i>Boubôn</i> ) = 1. aine 2. tumeur, pustule, bouton	Les ganglions lymphatiques sont partout dans le corps, y compris dans l'aine (où ils se sont facilement visibles et détectables, plus que l'aisselle, ndlr). Bubonique vient du grec <i>boubon</i> « aine » et était utilisé pour désigner un gonflement des ganglions qui combattaient une infection jusqu'aux années 1820, puis lorsqu'il a presque universellement fait référence à la <b>peste bubonique</b> (due à <i>yersinia pestis</i> )
cuisse	μηρός, οῦ (ό) ( <i>Mēros</i> ) = 1. cuisse des hommes et des animaux 2. os des cuisses = fémur	Méralgie = douleur dans la zone du nerf fémoro-cutané (face antéro-latérale de la cuisse) qui s'accompagne de fourmillements, d'engourdissements et d'une diminution de la sensibilité sur ce trajet nerveux. Souvent causée par une compression de ce nerf.
prostate ??	προστάτης, ου (ό) [ā] ( <i>Prostatēs</i> ) = I. qui se tient en avant → chef, président, protecteur... 2. → os hyoïde (menton)	Le mot grec « <i>prostata</i> » signifie littéralement « celui qui se tient devant », « <i>protecteur</i> », « <i>gardien</i> » — ce qui décrit la position de la prostate devant la vessie. <i>Statos</i> = stable. On doit la première évocation de la prostate à Hérophile de Chalcédoine, médecin de l'école d'Alexandrie, au IIIe siècle avant Jésus-Christ. Il a décrit la prostate comme deux corps distincts qu'il appelait <i>parastates glanduleux</i> (« qui se tiennent à côté »).
utérus	μήτρα, ας (ή) ( <i>Mētra</i> ) = matrice, ventre ou sein de la mère ὑστέρα, ας (ή) ( <i>Hystera</i> ) = matrice, avec un jeu de mots avec ὑστέρα ( <i>Hystera</i> ), féminin de ὕστερος ( <i>Hystéros</i> ) = qui est (ou qui vient) après (ou derrière) <sup>2</sup>	cf. endomètre, métrorragie... cf. hystérectomie, utérus mais aussi hystérie qui semblait provenir de cet organe (le fameux histrionisme)!
vagin (voir giron ?)	κόλπος, ου (ό) ( <i>Kolpos</i> ) = I. sein de mère ou de nourrice, 2 ventre, entrailles,	Cf. supra page 1
vulve	αἰδοῖον, ου (τὸ) ( <i>Aidoion</i> ) = parties honteuses (de la femme)	Parties génitales chez l'homme ou la femme, signifiant « digne de respect » ou « respectable » ? rapport avec la circoncision ? Je ne vois pas de terme médical qui en dériverait.
genou	γόνυ, gén. γόνατος (τὸ) ( <i>Gonu</i> = <i>gonyy</i> , <i>gonat-</i> ) = genou ; En grec marque la force, le repos, l'affection ou la prière	gonalgie, gonarthrose
abdomen	νηδύς, ύνος (ή) ( <i>Nêdys</i> ) = toute partie du corps en retrait, → 1 estomac ; 2 ventre ou bas-ventre (cf. lat. <i>abdomen</i> ), particul. bas du ventre d'une femme. + νηδυία, ον (τὰ) ( <i>Nêdyia</i> ) = entrailles [Étym. νηδύς]	(inconnu dans la Bible ; rare en grc classique).

**Les "entrailles" et autres mots voisins dans (et autour de) la Bible .  
Les divers mots grecs et leurs correspondants hébreux**

selon Bailly [+ étymologie selon MARTIN 1]		Bible 3 Hb / Gr / NT	= en hébreu	+ apocryphes et div. 4
1	ἐνδόσθια <sup>5</sup> , ων (τὰ) [au pluriel] = intestins, entrailles,	Hb 7x / Gr 1x (Si 10 <sub>9</sub> ) / NT Ø	= בָּבֶל = 6x (Ex 12 <sub>9</sub> , 29 <sub>17</sub> , Le 4 <sub>8</sub> , 7 <sub>3</sub> , 8 <sub>16</sub> )	Psd 1 (Ord 28) ; PhA 1 (Prp 143)
1bis	ἔγκατα (τὰ) [au pl.] = intestins, entrailles Étym. adv. ἔγκάς.	Hb 3 ? Gr 2 (Si 21 <sub>14</sub> ) / NT Ø	= בָּבֶל 1 (Ps 109 <sub>18</sub> ) + 2 ? Jb 21 <sub>14</sub> , 41 <sub>7</sub> )	Psd 1 (Test Sal A 18:13)
2	ἔντερον, -ou (τὸ) souvent au pluriel : τὰ ἔντερα [Martin 61] - Intérieur → D'où intestin, poche, boyau - Ventre, sein	Hb : 1 (Ge 43 <sub>30</sub> ) Gr : 2 (Ma 14 <sub>46</sub> , et Si 31 <sub>20</sub> ) NT : Ø	= רַחֲמִים =	Psd Ø ; FJo 3 [Ant 9:101, 14:169 ; Jwr 7:453] ; PhA 2 [Qgp 2:7*] ; Pap 1 [B 7:4]
3	σπλάγχνον, - ou (τὸ) [Martin 143] = Les entrailles ( <i>d'ordinaire au pluriel</i> : τὰ σπλάγχνα) - Viscères principales de l'homme ou de l'animal : le cœur, le poumon, le foie → <u>Au singulier</u> , s'emploie pour désigner l'un des viscères Partage des entrailles de la victime pour le repas rituel - Le sein de la mère, mais aussi de l'homme <i>Fig. cœur, l'âme comme siège des affections (tendresse)</i>	tous au pluriel (28) Hb : 3 : Gr : 14 [dont Si 30 <sub>7</sub> , 33 <sub>5</sub> , Sg 10 <sub>5</sub> ] <sup>6</sup> NT : 11	= בְּטַן (Pr 26 <sub>22</sub> †) ; = רַחֲמִים (Pr 12 <sub>10</sub> †) ; + בָּצָע (Jr 51 <sub>13</sub> ) ? [= Ø 13x]	Psd 23x [dont T#12 : 3x] PhA 14x FJo 9x Pap 4x
4	κοιλία, -ας (ἡ) = cavité, creux [Martin 88] → cavité du ventre : ventre – estomac – intestins – selles, déjections du bas-ventre → cavités de diverses parties du corps : crâne, ventricule ... / carcasse d'animal → cavité, creux (en général : dans la terre, etc.)	(129) Hb : 35 Gr : 21 [dont Si 6x et Sg 7 <sub>1-2</sub> ] NT : 22	= בְּטַן = 35 = מֻתָּה = 26 + מַעַת (Da 2 <sub>32</sub> ) † (araméen) = בָּבֶל = 12 = רַחֲם = 4 = חֹזֶן 2 (Ge 31 <sub>4</sub> , Le 11 <sub>42</sub> †) = קָרֵשׁ (Jr 51 <sub>34</sub> †) = בָּבֶל (Pr 24 <sub>15</sub> †) = בָּבֶל : 1 (1Ch 17 <sub>11</sub> †) ? + הַמְּרַגִּים (Is 8 <sub>19</sub> † ptc hifil de הַגָּה)	Psd 18x [dont T#12 3x:J26 <sub>3</sub> , N1 <sub>7</sub> , 2 <sub>8</sub> ] Les 41x chez Philon, 2x chez Josèphe et 1x dans Pap = l'épître de Barnabé 13 <sub>2</sub> ne sont pas répertoriées ici.
5	γαστήρ, -στρός (ἡ) = Le ventre [Martin 40] - Le ventre pour l'estomac (organe de digestion) → envie de manger, faim, appétit, nourriture - Le ventre pour sein, entrailles (latin uterus) Concevoir : - ἐν γαστρὶ λαβεῖν - ἐν γαστρὶ συλλαβεῖν Porter un enfant en son sein : - ἐν γαστρὶ ἔχειν, - ἐν γαστρὶ φέρειν dès la + tendre enfance : ἐκ γαστρός Partie bombée d'un bouclier	(81) Hb : 59 Gr : 13 [dont Si 37 <sub>5</sub> et 40 <sub>1</sub> ] NT : 9	= בְּטַן = 24 = רַחֲם = 1 = בָּבֶל = 1 = avec √ הָרָה = 22 dont ἐν γαστρὶ ἔχειν = √ הָרָה = 7x + adj = הָרָה = 11x + הָרִיה = 1 (Os 14 <sub>1</sub> †) + √ עִיל = 1 (Is 40 <sub>11</sub> †) ? ] ἐν γαστρὶ λαμβάνειν = 7x dont √ הָרָה (qal) = 6x √ בְּנִי (piel) = 1 (Ge 30 <sub>41</sub> †)	Psd = 18 [dont T#12 1x = R 3:3] Les 127x chez Philon, 15x chez Josèphe et 1x dans Pap = l'épître de Barnabé 13 <sub>2</sub> ne sont pas répertoriées ici.

	<b>selon Bailly [+ étymologie selon MARTIN 1]</b>	<b>Bible<sup>3</sup> Hb / Gr / NT</b>	<b>= en hébreu</b>	<b>+ apocryphes et div.<sup>4</sup></b>
6	<b>κόλπος</b> , - ou (ò) [Martin 88] - Sein de la mère ou de la nourrice Ventre entrailles ( <i>ordinairement au pluriel</i> ) - Pli d'un vêtement ; cavité, vallée profonde	(47) Hb : 40 Gr : 1 (Si 9 <sub>1</sub> ) NT : 6	= חִיקָה, חִקָּה = 29x = חַפְעָן = 1 (Pr 30 <sub>4</sub> †) = חַצֵּן 2x = צְלַחַת 2x	Psd 14x. PhA 15 ; FJo 7x et Pap1x ne sont pas répertoriées ici
7	<b>μήτρα</b> , -ας (ή) [Martin 105 ?] - matrice, ventre ou sein de la mère - ( <i>par analogie</i> ) moelle des plantes - quille d'un navire ; + sorte de guêpe	(35) → Hb : 28 Gr : 5 [dont Si 1 <sub>14</sub> , 49 <sub>7</sub> , 5022] NT : 2 (Lc 2 <sub>23</sub> , Ro 4 <sub>19</sub> )	= רֶחֶם 22x = רֶחֶם 2 = קְבַּה ou קְבַּה 1 (Nb 25 <sub>8</sub> ?)	Psd 4x Les 127x chez Philon ne sont pas répertoriées ici FJo et Pap = Ø
8	<b>ύστερα</b> , -ας (ή) (jeu de mots = // τὰ ἔντερα) [Martin 158] La partie basse — la matrice (latin uterus)	L'adj (He 9, Gr 11, NT 12) n'est jamais au féminin	= אַהֲרֹן : אַחֲרִית (4x) ou אַחֲרָן (2x) ou אַחֲרִיָּה (1x)	adj au fém. : FJo 3x ; PhA 2x
9	<b>όπισθιος</b> , ος, ov, ( <i>Opisthios</i> ) [Martin 26] = de derrière, postérieur	(7) → Hb : 7 Gr et NT : Ø	= אַחֲרָן 2x ; = אַל-עַבְרָן (Ex 39 <sub>19</sub> ) = יְרֻכָּה (Ex 26 <sub>23</sub> ) ; [+ ? Jr 13 <sub>22</sub> ]	Psd (3x) FJo 1x (Ant 8:80) PhA 1x (Leg 2:103)
10	<b>γλουτός</b> , οῦ (ò) ( <i>Gloutos</i> ) = 1. le derrière, 2. au plur. les fesses	Ø absent dans la Bible	Ø	Psd 1 (Test. Salomon A 14:4) FJo 1 (Ant. 15:374)
11	<b>ψόα</b> , -ας (ή) [ou ψύα] muscles lombaires, reins, sacrum	Hb : 4 (†) Gr et NT : Ø	= עַזָּה (Le 3 <sub>9</sub> ) לְזָה (Ps 38 <sub>8</sub> ?) = שְׁמַנְיָה (2S 2 <sub>23.27</sub> , 20 <sub>10</sub> )	Ø
12	<b>αιδοῖον</b> , ou (τὸ) ( <i>Aidoion</i> ) [Martin 16] = digne de respect / honteux [cf. αἰδώς = honneur, pudeur, honte	Hb : 2 (Ez 23 <sub>20</sub> ) † Gr et NT : Ø	= זְרַמָּה 2x ((= phallus, éjaculation ?))	Psd (3x) FJo 15x ; + PhA 1x (Spe 1:83)
13	<b>μηρός</b> , -oū (ò) = cuisse, os des cuisses [Martin 105]	42 → Hb : 32 Gr : 9 NT : Ap 19 <sub>16</sub> †	= בָּרָךְ (26) = בָּרָךְ (4) = רָגֵל (2)	Psd 8 [dont 2 T <sup>#12</sup> ] PhA 5 : FLo 3 ; non répertoriées
14	<b>γόνυ</b> / plr. <b>γόνατα</b> (τά) ( <i>gony, gonata</i> ) = genou [Martin 145]	50 He : 24 Gr : 14 [dont Si 25 <sub>23</sub> ] NT : 12	= בָּרָךְ (1x), et pl בָּרָכִים (23x) (parfois au sens de "giron") <sup>7</sup>	Psd (17x) PhA (4x) / FJo (10x) 1 Clem 57 <sub>1</sub> ; P. Hermas (3x)
15	<b>στῆθος</b> , -ouς (τὸ) [√ ?] Poitrine de l'homme et de la femme Siège du souffle des sentiments, des passions	(14) Hb : 8 Gr : 1 NT : 5	= בָּשָׂר = 3x (Ex 28 <sub>29.30.30</sub> †) = חִנּוּן = 1x (Ge 3 <sub>14</sub> † + בְּלַת 1x (Da 2 <sub>32</sub> † (araméen))	Psd 40 [dont 2x T <sup>#12</sup> ] Les 22x chez Philon, les 4x chez Josèphe et les 2x dans Pap ne sont pas répertoriées ici.
16	<b>στέρνον</b> , -ou (τὸ) [Martin 145] - Partie large qui forme le devant de la poitrine — sternum Poitrine de l'homme. - Poitrine de la femme Poitrail des chevaux - Poitrine comme siège des sentiments (→ cœur).	(1) Hb : Ø Gr : 1 (Si 26 <sub>18</sub> ) NT : Ø	Hébreu = Ø	Psd 8 [dont 2x T <sup>#12</sup> ] Les 23x chez Philon et les 11x chez Josèphe ne sont pas répertoriées ici.
17	<b>μαστός</b> , -oū (ò) [Martin 101] - Mamelle, sein de la femme - Sein de l'homme Mamelle des animaux	(38) Hb : 31 Gr : 4 [dont Si 37 <sub>5</sub> et 40 <sub>1</sub> ]	= תְּשִׁיבָה = 21x + תְּשִׁיבָה 1 (Jb 24 <sub>9</sub> †) = תְּשִׁיבָה + 5x	Psd 2x Les 10x chez Philon et celle de chez Josèphe ne sont pas

	<b>selon Bailly [+ étymologie selon MARTIN 1]</b>	<b>Bible 3 Hb / Gr / NT</b>	<b>= en hébreu</b>	<b>+ apocryphes et div. 4</b>
	Sommet arrondi d'une colline — sorte de vase à boire.	NT : 3 (Lc 11 <sub>27</sub> , 23 <sub>29</sub> , Ap 1 <sub>13</sub> )		répertoriées ici.
18	<b>ἡπαρ</b> , ἡπατος (τὸ) [Martin 70] = le foie : - en parl. de pers., considéré comme le siège de la vie, d'où locut. οὐτῶν τινα καθ' ἡπαρ ; παίειν ύφ' ἡπαρ ; ou πρὸς ἡπαρ, blesser qqn au foie, frapper au foie, ds la région du foie ; considéré comme le siège des passions ( crainte, colère, amour, etc.) ; + terre fertile	(28) Hb : 16 Gr : 12 NT : Ø	= כַּבֵּד = 12x + כְּבָזֶד (Ge 49 <sub>6</sub> ?) = כְּבִיר <sup>8</sup> = 2x (1Sa 19 <sub>13.16</sub> )	Psd 10x [dont 10x en T#12] Les 15x chez Philon et les 5x chez Josèphe ne sont pas répertoriées ici.
19	<b>νεφρός</b> , -οῦ (ό) = - rein ; (d'ord. au pl. ; ou au duel) - au pl. testicules	Hb : 28 → Gr : 3 NT : 1 (Ap 2 <sub>23</sub> )	= קְלִיָּת → פְּלִיה = 28x	Psd 3 [dont 1 T#12] PhA 4 ; FJo 3 (non répertoriées)
20	<b>όσφυς</b> , -ύος, acc. úv, rar. úα (ή) = hanche → partie du corps au-dessus des hanches : reins, flanc	(75) → Hb 58 Gr 9 [dont Si 35 <sub>20</sub> ] NT 8	= מְתֻנִים = 43x) = חֲלִיצִים = 7x (+ Is 15 <sub>4</sub> ?) = אַלְיָה = 4x (Le 3 <sub>9</sub> , 7 <sub>3</sub> , 8 <sub>25</sub> , 9 <sub>19</sub> )	Psd 13 [dont 1 T#12] PhA 3 ; FJo 1 ; et Pap 2 ne sont pas répertoriées ici.
21	<b>χολή</b> , ής (ή) 1. bile, fiel (+ vésicule) 2. venin d'un serpent 3. poison	Hb 10 GR 15 NT 2 (Mt 27 <sub>34</sub> , Ac 8 <sub>23</sub> )	= רָאשׁ [ ] √ 6x = מְרֹרָה / מְרֹרָה 2x (Jb 16 <sub>13</sub> et 20 <sub>14</sub> ) = לְעֵנָה 2x	Psd 11x (dont Test. 12 Pat. 2x) FJo : 1 ; PhA : 4x Pap 2x (Epitre Barnabé 7 <sub>3.5</sub> )
22	<b>όμφαλός</b> , οῦ (ό) [ά] = nombril, point central (+ cordon ombilical ? )	(4) He 4 (†)	= טְבוֹר (Jg 9 <sub>37</sub> , Ez 38 <sub>12</sub> ) = שְׂרִיר (Jb 40 <sub>16</sub> ) / شָׁרָר (Ct 7 <sub>3</sub> )	Psd Ø ; PhA 1 et FJo 2 on répertoriées
23	<b>καρδία</b> , -ας (ή) = cœur [Martin 85] - organe du corps + siège des passions ou facultés de l'âme (courage, amitié, amour, colère) + siège de l'intelligence → intérieur d'une chose (moelle d'un arbre)	1116 Hb : 750 Gr : 210 (dont Si 86x) NT : 156	= לְבָב (479x) + לְבָב (105x) = קָרְבָּן (5x) + מְעֵה (La 2 <sub>11</sub> ) + בְּטֻן (Pr 22 <sub>18</sub> ) et div ?	Psd 87 [dont 19 T#12] PhA 24 et Pap 38 ne sont pas répertoriées ici
24	<b>πλευρά</b> , -ᾶς (ή) = côte ; côté, flanc [Martin 131] Note : + πλευρόν, οῦ (τὸ) = 1 côte, au plur. ; en ce sens πλευρά est le mot usuel 2 côté, flanc, d'ord. au plur.	(34) Hb 25 Gr 4 NT 5	= חֲלִיצִים (14x), צָד (4x), צָלָע (2x), עַמְּלָעָם (1x), יְצִיעָם (1x ? ), בְּטֻן (1R 7 <sub>20</sub> ?)	Psd 10 [dont 19 T#12] PhA 25 ; FJo 22 et Pap 1 non répertoriées
25	<b>πνεύμων</b> , -ονος (ό) [Martin 132] - poumon ; entrailles (au pluriel) - comme siège des sentiments (surtout l'amour) Étym. de la √ πλέω (navoyer, nager) le mot a été associé populairement de la √ πνέω (souffler, respirer) et est devenu πνεῦμα = le souffle	(2) Hb 2 (1R 22 <sub>34</sub> , 2 Ch 18 <sub>33</sub> ) Gr : Ø NT : Ø	= לְבָק = 2x (1R 22 <sub>34</sub> , 2Ch 18 <sub>33</sub> )	Psd 2x PhA 6 ; FJo 1 ; non répertoriées
26	<b>πνεῦμα</b> , -ατος (τὸ) souffle [Martin 131] - souffle du vent → vent - souffle ; respiration de l'air aspiré, haleine ; respiration, souffle de vie <i>Fig. Souffle comme signe de force, de passion, de fureur ; - esprit divin ; + terme de grammaire (esprit doux ou rude)</i>	(760) Hb : 287 Gr : 94 NT : 379	= רַוַּח (262x) = גַּשְׁתָּה (3x) + נְשָׁמָה (Da 5 <sub>23</sub> araméen) + verbe שָׁאַל (Ps 119 <sub>1131</sub> )	Psd 253 [dont 54 T#12] PhA 151 ; FJo 34 ; et Pap 188 non répertoriées
27	στόμαχος, ου (ό) (Stomachos) [Martin 144]	Hb Ø ; Gr Ø	Hébreu = Ø	Psd 3x

selon Bailly [+ étymologie selon MARTIN 1]		Bible 3 Hb / Gr / NT	= en hébreu	+ apocryphes et div. 4
= orifice de l'estomac (dans la bouche)		NT : 1 (1Tim 5:23) †		PhA 5x
28 προστάτης, ου (ό) [ά] (Pro-statēs) = qui se tient en avant → chef , protecteur		Hb : 5 (mais jamais sens anatomique) Gr : Ø NT : Ø	= שָׁעַר (2x) = √ שְׁמֹר (2x) = נִצְבֵּה (1x)	Psd 3x FJo 19x ; PhA 9x Pap 3xHe
29 νηδύς, ύος (ή) (Nêdys) = toute partie du corps en retrait, → 1 estomac ; 2 ventre ou bas-ventre (cf. lat. abdomen), particul. ventre d'une femme.		Ø absent dans la Bible	Ø	Psd 2x (Oracles Syb 1:60 ; 8:469) FJo 3x Ant 3:227 ; 9:101 ; 20:18) PhA 1x (Aetern. 1:128)

Schéma résumant les relations entre les principaux mots grecs et leurs correspondants hébreux :

ף[ de la √ מְתֻרָה ] פ

Mots grecs →	= μῆτη	= μῆτραι	= κοιλία	= βέβηλον	= μῆμα	= מְתֻרָה √	= קְרָב	= מְתֻרָה (vb)	='autres mots	= autres mots de sens plus lointain (ou douteux)
1 ἐντεροστοια [8]				6 קְרָב						
1bis ἔγκατα [5]				2 קְרָב					1 עֲטַתִּין	גָּאָה 1 (Jb 41:7) 9 ?
2 ἔντερα (pl) [3]		רְקַמִּים	1							
3 σπλάγχνον [17]		רְקַמִּים	1		1 בְּטַן					
4 κοιλία (sg) [108]	4 רְקַם		12 קְרָב	35 בְּטַן	27 מְתֻרָה			1 קְרָבָשׂ	2 גָּחָז	הָגָה √ / לְכִיז 1
5 γαστήρ [70]	1 רְקַם		1 קְרָב	24 בְּטַן		✓ קְרָה 23	(vb) יִתְמַמֵּה 1	1 עַוְלָה √		פְּנָה 1 ?
7 μήτρα [33]	22 רְקַם	רְקַמִּים	2							קְבָה 1
6 κόλπος [41]								29 חִיק	2 חָנָן	צָלָחת / חָפֶן 1 / חָנָן 2
11 ψώα [4]								3 מְנַשֵּׁה	1 עַזָּה	

Remarques concernant le tableau ci-dessus :

- Dans la colonne des noms grecs, le chiffre indique le nombre d'occurrences de ce mot dans la LXX, (y compris les deutérocanoniques, mais pas le N.T., bien sûr).
- À côté de chaque mot hébreu, le chiffre indique le nombre de fois où ce mot est attesté comme correspondant au terme grec de la ligne (voir à gauche de la ligne). Ce chiffre n'inclut pas les quelques cas attestés dans le Siracide, livre deutérocanonique dont nous connaissons maintenant, par des manuscrits anciens, une grande partie du texte hébreu (cf. BEENTJES, op.cit. cf. ci-dessous note 7).
- Certains mots sont très peu attestés (*endosthia*, *entéra*, *psoa*) et se prêtent mal à des hypothèses sérieuses ; *splanchnon* est beaucoup plus attesté dans les deutérocanoniques que dans les livres correspondant à l'hébreu ; pour les autres mots, *kolpos* et *mētra* correspondent assez bien à un même mot hébreu : respectivement à *hēiq* et à *rēhēm* ; mais les deux mots les plus fréquents (*koilia* et *gastēr*) recouvrent un champ sémantique nettement plus varié que les termes grecs qui les traduisent : *koilia* traduit 4 à 6 voire 8 mots hébreux différents ; *gastēr* traduit 6 ou 7 mots hébreux différents.
- à propos de *gastēr*, il est intéressant de noter que ce mot est utilisé dans 2 expressions grecques idiomatiques : ἐν γαστρὶ ἔχειν (*en gastri échein*, être enceinte) et ἐν γαστρὶ λαμβάνειν (*en gastri lambanein*, concevoir), 21 expressions qui traduisent des formes du verbe hébreu קְרָב (H-R-H).
- Il est intéressant de remarquer que, quand le mot grec *mētra* traduit le mot hébreu *rēhēm*, c'est le plus souvent dans des expressions idiomatiques comme *μήτρα + ἀνοίγω* (*anoigô mētram*,) ou *μήτρα + διανοίγω* (*dianoigô mētrmn*), littéralement "ouvrir la matrice" et "fermer la matrice", mais avec le sens de "rendre féconde" ou "rendre stérile". La Vulgate a bien perçu la nuance, qui traduit dans tous ces cas le mot *rēhēm* = *mētra* par *vulva*, alors qu'elle le traduit par *uterus* en Ps 21/22<sub>11</sub>, où il ne s'agit pas de cette expression.
- La Vulgate utilise aussi le mot *uterus* pour traduire 18x *koilia* = *bêtēn* ; 8x *koilia* = *mē èh* ; 12x *gastēr* = *bêtēn* ; et elle utilise aussi le mot *vulva* 4x pour traduire *koilia* = *qērēv* (en Job).

**Légende :** ⚡ = sens technique  
♥ = sens symbolique

**"Entrailles". Les mots grecs principaux  
ont-ils un sens technique [⚡] ? ou symbolique [♥] ?**

	A. LXX = TaNaKh	B. LXX = deutérocanoniq'ues	C. Nouveau. Testament	D. Pères apostoliq'ues	E. Testam'ent des 12 patriarches	F. Autres pseud- épigraphes	G. P.d'A.	H. F.J.
κοιλία (f.sg.)	① ⚡ ① ♥	① ⚡ = 73 fois ① ♥ = 12 fois	① ⚡ = 6 fois ① ♥ = 6 fois	① ⚡ = 17 fois ① ♥ = 5 fois	⚡ Brn 13:2 ♥ Ø	⚡ 3x ♥ Ø	① ⚡ = 14 fois ♥ Ps Sol 2:14	⚡ 38 ♥ 3 ?
σπλάγχνα (pl)	① ⚡ ① ♥	⚡ Pr 26 <sub>22</sub> , Jr 28 <sub>13</sub> ? ♥ Pr 12 <sub>10</sub>	① ⚡ = 5 fois ① ♥ = 5 fois	⚡ Ac 1 <sub>18</sub> , ① ♥ = 10 fois	⚡ Ø ① ♥ = 3 fois	⚡ T#Z 2 <sub>2,4</sub> , ① ♥ = 11 fois	TSa1 18 <sub>29</sub> ? , Thd 8 <sub>7</sub> ① ♥ = 9 fois	① ⚡ 12 ♥ Ø
σπλάγχνον (sg)	♥				PH 101 <sub>2</sub>	T#Z 8 <sub>2</sub> , T#N 4 <sub>5</sub>		① ⚡ 9 ♥ Ø
autres noms	② ♥				① ♥ = 4 fois	② ♥ = 5 fois	① ♥ = 3 fois	
πολύ-σπλαγχνία	♥							
πολυ-ευ-σπλαγχνία	♥							
σπλαγχνισμός	⚡		2Ma 6 <sub>7,21</sub> , 7 <sub>42</sub>					
σπλαγχνίζειν	⚡		2Ma 6 <sub>8</sub>					
σπλαγχνίζομαι	③ ♥			③ ♥ = 12 fois	③ ♥ = 9 fois	③ ♥ = 7 fois	③ ♥ = 6 fois	
ἐπι-σπλαγχνίζομαι	♥	Pr 17 <sub>5</sub>					J&J 2 <sub>25</sub>	
εῦ-σπλαγχνος	④ ♥		Pr.M 1 <sub>7</sub>	Eph 4 <sub>32</sub> ; 1P 3 <sub>8</sub>	④ ♥ = 4 fois	T#S 4 <sub>4</sub> , T#Z 9 <sub>7</sub>	④ ♥ = 4 ou 3 fois	
πολύ-σπλαγχνος	♥			Jc 5 <sub>11</sub>	PH 31 <sub>5</sub> , 57 <sub>4</sub> , 60 <sub>4</sub>			
a;-splagenoj	♥				PH 63 <sub>2</sub>			
σπλαγχνο-φάγος	⚡		Sg 12 <sub>5</sub>					
γαστήρ	① ⚡ ① ♥	⚡ 57 fois ♥ 2x Jb 15 <sub>2</sub> , 15 <sub>35</sub> ?	⚡ 7 fois ♥ Ø	⚡ 9 fois ♥ Ø	⚡ 1x 1Cl 21 :2 ♥ 1x Brn 13 :2	⚡ 1x T#R 3:3 ♥ Ø	⚡ 17 fois ♥ Ø	⚡ 127 ? ♥ Ø ?
μήτρα	① ⚡ ① ♥	⚡ 26 fois ♥ 2x 1R 3 <sub>26</sub> , Am 1 <sub>11</sub>	⚡ 5 fois ♥ Ø	⚡ 2 fois ♥ Ø	⚡ Ø ♥ Ø	⚡ Ø ♥ Ø	⚡ 7 fois ♥ Ø	⚡ 45 ? ♥ Ø ?
ἔντερα (pl)	① ⚡ ① ♥	1x Ge 43 <sub>30</sub>	2x 2Ma 14 <sub>46</sub> , Si 31 <sub>20</sub> Ø	Ø Ø	1x (Brn 7 <sub>4</sub> au sg.) Ø	Ø Ø	Ø Ø	1x Ø
"								3x Ø

L'expression **נִקְמָרָה רַחֲמִים** (*nikhmerû rahamîm*) se trouve  
2 fois dans la BHS = Ge 43<sub>30</sub> (ἔντερα) et 1R 3<sub>26</sub> (μήτρα)

Détail des occurrences nombreuses (dans les cellules du tableau ci-dessus) :

- B. ❶ ♂** = Ba 2<sub>17</sub>; 2Ma 9<sub>5,6</sub>; 4Ma 5<sub>30</sub>, 10<sub>8</sub>, 11<sub>19</sub>,
- B. ❷ ♥** = Sg 10<sub>5</sub>, Si 30<sub>7</sub>, 33<sub>5</sub>; 4Ma 14<sub>13</sub>, 15<sub>23,29</sub>
- C. ❸ ♥** = Lc 1<sub>78</sub>; 2Co 6<sub>12</sub>, 7<sub>15</sub>; Ph 1<sub>8</sub>, 2<sub>1</sub>; Col 3<sub>12</sub>; Phm 1<sub>7,12,20</sub>; 1Jn 3<sub>17</sub>
- C. ❹ ♥** = Mt 6<sub>8</sub>, 9<sub>36</sub>, 14<sub>14</sub>, 15<sub>32</sub>, 18<sub>27</sub>, 20<sub>34</sub>; Mc 1<sub>41</sub>, 6<sub>34</sub>, 8<sub>2</sub>, 9<sub>22</sub>; Lc 7<sub>13</sub>, 10<sub>33</sub>, 15<sub>20</sub>
- D. ❺ ♥** = 2Cément. 1<sub>7</sub>; P.Hermas 20<sub>3</sub>, 31<sub>5</sub>, 39<sub>3</sub>, 63<sub>2</sub>, 66<sub>4</sub>, 72<sub>3</sub>, 77<sub>1</sub>, 91<sub>3</sub>
- D. ❻ ♥** = 1Clément 29<sub>1</sub>, 54<sub>1</sub>; Polycarpe aux Philippiens. 5<sub>2</sub>, 6<sub>1</sub>
- E. ❾ ♥** = T#Siméon 2<sub>2,4</sub>; T#Lévi 4<sub>4</sub>; T#Zabulon 5<sub>3,4</sub>, 7<sub>3,4</sub>, 8<sub>2,6</sub>; T#Nephthali 7<sub>4</sub>; T#Benjamin 3<sub>7</sub>
- E. ❿ ♥** = T#Zabulonbulon 5<sub>1</sub>, 8<sub>1</sub>, 9<sub>8</sub>; T#Aser 7<sub>7</sub>; T#Benjamin 4<sub>1</sub>
- E. ❻ ♥** = T#Zabulon 4<sub>2</sub>, 6<sub>4</sub>, 7<sub>1,2</sub>, 8<sub>1,3,4</sub>
- F. ❶ ♥** = Oracles Sibyllins 8<sub>283</sub>; Testament d'Abraham 1. 3<sub>9</sub>, 5<sub>10,14</sub>; Joseph et Aseneth 6<sub>1?</sub>; Ezechiel le tragique 1<sub>38</sub>; Psaumes de Salomon 2<sub>14</sub>; Odes 9<sub>78</sub>
- F. ❷ ♥** = Apocalypse de Sedrach 13<sub>3</sub>; Testament de Job 26<sub>5</sub>; Testament d'Abraham 2. 12<sub>12,13</sub>; Apocalypse de Moïse 9<sub>3</sub>, 27<sub>2</sub>; 4<sup>e</sup> livre de Baruch 6<sub>21</sub>
- F. ❸ ♥** = Apocalypse d'Esdras 1<sub>10</sub>; Apocalypse de Sedrach 15<sub>1</sub>; Prière de Manassé (Odes de Salomon 12<sub>7</sub>) 1<sub>7</sub>
- G. ❶ ♂** = Opificio mundi 1:118; Legum allegorianum 1:12; Posteritate Caini 1:118; Ebrietate 1:106; Abrahamo 1:241; Iosepho 1:25; Specialibus legibus 1:62, 216; Praemiis et poenis 1:134, 151; Legatio ad Gaium 1:-126, 368; Quaestio A on Genesis 2:3
- H. ❶ ♂** = Antiquités judaïques 15:359; Wars of the Jews 1:81, 84, 635; 2:612; 4:263 ?; 5:385, 560; 6:204

**Abréviations utilisées :**

ApSd = Apocalypse de Sedrach

PH = Pasteur d'Hermas

1Cl = 1<sup>ère</sup> lettre de Clément de Rome

Pr.M = Prière de Manassé

I.Ph = lettre d'Ignace d'A. aux Philippiens

Thd = Théodore

J&amp;J = Pénitence de Jannès et Jambrès

TSal = Testament de Salomon

+ T# = Testament des 12 patriarches

## Liste alphabétique des mots grecs (avec leurs correspondants hébreux)

12	<b>αιδοῖον</b>	= זְרַמָּה [écoulement] 2x en Ez 23 <sub>20</sub> † = phallus, éjaculation ?
5	<b>γαστήρ</b>	= בִּטְבֹּן [ventre] = 24 ; = בָּתָם [matrice] = 1 ; = בָּרֵב [intérieur] <b>10</b> = 1 ; = avec √ הָרָה [concevoir, être enceinte] = 22 dont : - ἐν γαστρὶ ἔχειν = être enceinte = √ הָרָה = 7x ; + adj = בָּתָם = 11x ; + femme enceinte = 1 (Os 14 <sub>1</sub> †) : + √ עֲוָל [allaiter] = 1 (Is 40 <sub>11</sub> †) ? ] - ἐν γαστρὶ λαμβάνειν = concevoir = 7x dont √ הָרָה (qal) = 6x ; √ יָהָם [être en chaleur] = 1 (Ge 30 <sub>41</sub> †)
10	<b>γλουτός</b>	absent de la Bible [Psd : Yesy.Salomon A 14:4 ; FJo : Ant 15:374]
14	<b>γόνυ</b>	= בָּנֶךְ [genou] 23x [+1]
1	<b>ἐνδόσθια</b>	= בָּרֵב = 6x (Ex 2 <sub>9</sub> , 29 <sub>17</sub> , Le 4 <sub>8</sub> , 7 <sub>3</sub> , 8 <sub>16</sub> )
1bis	<b>ἔγκατα</b>	= בָּרֵב = 2x (Ps 109 <sub>18</sub> et Si 21 <sub>14</sub> ) et div (2)
2	<b>ἔντερον</b>	= רַחֲמִים [compassion] = 1 (Ge 43 <sub>30</sub> ) †
	<b>ἐντόσθια</b>	voir ἐνδόσθια
18	<b>ἡπαρ</b>	= פָּכָד [foie] = 12x ; + פָּכָד [poids, gloire] (Ge 49 <sub>6</sub> ?) ; = פָּכָד <b>11</b> [tresse] = 2x (1Sa 19 <sub>13,16</sub> )
23	<b>καρδία</b>	= לְבֵב (479x) + לְבֵב (105x) [cœur = partie centrale] ; = קָרָב (5x) ; + מַעַת (La 2 <sub>11</sub> ) ; + מַעַת (Pr 22 <sub>18</sub> ) et div ?
4	<b>κοιλία</b>	= בִּטְבֹּן = 35 ; = מַעַת [intestin] <b>12</b> = 26 ; + אַנְעָמָן (Da 2 <sub>32</sub> ) † (araméen) ; = בָּרֵב = 12 ; = בָּתָם = 4 ; = בְּרִישׁ (ventre, panse :Jr 51 <sub>34</sub> †) ; = גָּדוֹן [ventre (des reptiles) : Ge 3 <sub>14</sub> , Le 11 <sub>42</sub> †] ; = צָבֵב [lieu de repos Pr 24 <sub>15</sub> †] ; = נָבָן : 1 [fils] (1Ch 17 <sub>11</sub> †) ? ; + הַמְּלָאָגִים (Is 8 <sub>19</sub> † ptc hifil de √ הָגַה : murmurer)
6	<b>κόλπος</b>	= θύρα [poitrine, giron] = 29x ; = קָרָב [creux des mains] = 1 (Pr 30 <sub>4</sub> †) ; = תְּחִזָּן [pli du vêtement] 2x ; = צָלָת [plat] 2x
17	<b>μαστός</b>	= שֶׁד [sein, mamelle] = 21x ; + שֶׁד [violence] 1 (Jb 24 <sub>9</sub> †) ; = דָּוד [nien-aimé, oncle] + 5x
13	<b>μηρός</b>	= יְרֻךְ (26) ; = יְרֻךְ (4) ; = רְגַל [pied, jambe] (2)
7	<b>μήτρα</b>	= בָּתָם 22x ; = קָבָה [alcôve ?] ou קָבָה [panse ?] 1x (Nb 25 <sub>8</sub> ?)
19	<b>νεφρός</b>	= כְּלֵיה → כְּלֵיה <b>13</b> = 28x
29	<b>νηδύς</b>	LXX = Ø
22	<b>όμφαλός</b>	= טְבוּר [nombril] (Jg 9 <sub>37</sub> , Ez 38 <sub>12</sub> ) : = שְׂרִיר [muscle ? Jb 40 <sub>16</sub> †] / = שָׁר [bassin ? cordon ? Ct 7 <sub>3</sub> )
9	<b>όπίσθιος</b>	= אַחֲרָה 2x postérieur ; אַלְעָבָר (Ex 39:19 sur le vôté de) ; יְרֻכָּה (Ex 26:23 arrière) ; [+ ? Jr 13:22]
20	<b>όσφυς</b>	= מַתְנִים [hanches, reins] <b>14</b> = 43x) ; = חַלְלָיִם [hanches, reins] <b>5</b> = 7x (+ Is 15 <sub>4</sub> ?) ; = אַלְיָה [queue] = 4x (Le 3 <sub>9</sub> , 7 <sub>3</sub> , 8 <sub>25</sub> , 9 <sub>19</sub> )
	<b>πάγκρεας</b>	absent de la Bible et des textes intertestamentaires
24	<b>πλευρά</b>	= אַלְעָג [côte, côté] (14x), צָד [côté] (4x) ; חַלְלָיִם [hanches 2x) ; שְׂאָם [os] (Jb 40 <sub>18</sub> ) ; יִצְיָע [galerie ? Q/K 1R 6 <sub>6</sub> ] ; בִּטְבֹּן (1R 7 <sub>20</sub> ?)
25	<b>πνεύμων</b>	= דָּבָק = [attache] 2x (1R 22 <sub>34</sub> , 2Ch 18 <sub>33</sub> )
26	+ πνεῦμα	= רֹוח [vent, souffle] (262x) ; = נִשְׁׁמָה [souffle] (3x) ; + נִשְׁׁמָה (Da 5 <sub>23</sub> araméen) ; + verbe שָׁאַף [aspirer Ps 119 <sub>131</sub> ]
28	<b>προστάτης</b> <sup>15</sup>	= שָׁר [chef] 2x ; פְּקִיד / פְּקִיד [surveillant] 2x ; נִצְיב [préfet 2Ch 8:10 †]
3	<b>σπλάγχνον</b>	= בִּטְבֹּן (Pr 26 <sub>22</sub> †) ; = מַבָּב (Pr 12 <sub>10</sub> †) ; + בְּנֵעַ [gain : Jr 51/28 <sub>13</sub> ] <b>16</b> [= Ø 13x]
	<b>σπλήν</b>	absent de la Bible [Psd 1x (Test Naphtali 2:8) ; PhA 2x]
16	<b>στέρων</b>	Hébreu = Ø [Gr : Si 26:18 †]
15	<b>στῆθος</b>	= בָּנֶךְ [cœur = partie centrale] = 3x (Ex 28 <sub>29,30,30</sub> †) ; = גָּדוֹן [ventre (des reptiles) 1x (Ge 3 <sub>14</sub> †) <b>17</b> ; + תְּחִזָּן [poitrine] 1x (Da 2 <sub>32</sub> † (araméen))
27	<b>στόμαχος</b>	Hébreu = Ø [Gr : NT 1Tim 5:23 †]
8	<b>ύστέρα</b>	LXX = Ø
21	<b>χολή</b>	= רָאשׁ [II] 6x poison ; מַרְרָה (Jb 16:13 † bile) / מַרְרָה (Jb20:14 † venin) ; לְעֵנָה 2x absinthe
11	<b>ψώα</b>	= עַצָּה [sacrum] 1x (Le 3 <sub>9</sub> ) ; לְבָשָׁה [lombes] 1x (Ps 38 <sub>8</sub> ?) ; = שְׂאָמָן [abdomen] 3x (2S 2 <sub>23</sub> , 3 <sub>27</sub> , 20 <sub>10</sub> †)

**Liste alphabétique des mots hébreux étudiés (ou évoqués) dans ce dossier**

Mot Hébreu	N°	≈ mot grec	Nb
אָלָעַבָּר	9	όπισθιος	1x
אָלִיה	20	όσφυς	4x
רִיחָא	9	όπισθιος	2x
לְטָבָּה	4	κοιλία	35x
	5	γαστήρ	24x
	23	καρδία	1x
	24	πλευρά	1x
	3	σπλάγχνον	1x
לְבָן	4	κοιλία	1x
בָּצָע	3	σπλάγχνον	1x
	?		
בָּרְכִּים	14	γόνυ	24x
לִיחָדָה	4	κοιλία	2x
	15	στῆθος	1x
דְּבָקָה	25	πνεύμων	2x
דֹּדֶך	17	μαστός	5x
גָּהָה	4	κοιλία	1x
גָּרָה	5	γαστήρ	22x
הָרָה	5	γαστήρ	11x
הָרִיה	5	γαστήρ	1x
הָרָה	12	αἰδοῖον	2x
הָרָה	15	στῆθος	1x
חֵיק	6	κόλπος	29x
פְּנַיָּה	6	κόλπος	1x
לְלִזְבָּה	20	όσφυς	7x
	24	πλευρά	2x
שְׁמַנְיָה	11	ψόα	3x
לְאַחֲרָה	6	κόλπος	2x

Mot Hébreu	N°	≈ mot grec	Nb
טְבֻוָּה	22	όμφαλός	2x
נִיחָם	5	γαστήρ	1x
צִיעָה	24	πλευρά	1x
רַרָּה	13	μηρός	26x
יְרָכָה	9	όπισθιος	1x
כְּבָד	18	ἡπαρ	12x
כְּבָוד	18	ἡπαρ	1x
כְּבָיר	18	ἡπαρ	2x
כְּלִילָה	19	νεφρός	28x
לְפָלָל	11	ψόα	1x
כְּרָשָׁה	4	κοιλία	1x
לְבָב	23	καρδία	479x
	15	στῆθος	3x
לְבָב	23	καρδία	105x
לְעֵנָה	21	χολή	2x
אַעֲמָה	4	κοιλία	1x
מַעֲמָה	23	καρδία	1x
	4	κοιλία	35x
מַתְנִים	20	όσφυς	43x
נִצְיב	28	προστάτης	1x
מְרַרָה	21	χολή	1x
מְרַרָה	21	χολή	1x
נִשְׁמָה	26	+ πνεῦμα	1x
נִשְׁמָה	26	+ πνεῦμα	3x
עַל-	5	γαστήρ	1x
עַטִּין	1bis	έγκατα	1x
עַזָּה	11	ψόα	1x

Mot Hébreu	N°	≈ mot grec	Nb
צָמָע	24	πλευρά	1x
לְלִזְבָּה	28	προστάτης	2x
צָד	24	πλευρά	4x
צְלִיחָת	6	κόλπος	2x
צָלָע	24	πλευρά	14x
קְבָה	7	μήτρα	1x
קְרָב	5	γαστήρ	1x
	1	ἐνδόσθια	6x
	1bis	έγκατα	2x
	23	καρδία	5x
	4	κοιλία	12x
רָאשָׁה	21	χολή	6x
רְבָץ	4	κοιλία	1x
רְגָל	13	μηρός	2x
רוֹת	26	+ πνεῦμα	262x
רְקָמָה	5	γαστήρ	1x
	7	μήτρα	22x
	4	κοιλία	4x
רְקָמִים	2	ἐντερον	1x
	7	μήτρα	2x
	3	σπλάγχνον	1x
שָׁאָף	26	+ πνεῦμα	1x
שָׁדָה	17	μαστός	21x
שָׁדָה	17	μαστός	1x
שָׁרָה	22	όμφαλός	1x
שָׁרָה	28	προστάτης	2x
שָׁרִיר	22	όμφαλός	1x

### Les Notes :

- <sup>1</sup> Les définitions dans ce tableau sont empruntées au A.BAILLY, *Dictionnaire Grec Français* (Hachette, Paris, 1950). Depuis 2020, ce dictionnaire est disponible en ligne sur le site <https://bailly.app/> : à la mémoire du vénézuélien Hugo CHÁVEZ FRÍAS, après trois années de travaux, voici un dictionnaire Grec-Français, numérisé, bâti sur l'édition 1935 du dictionnaire d'Anatole Bailly. Environ 40 bénévoles français, belges, suisse, espagnol, camerounais, pour la plupart professeurs de lettres classiques, offrent ce cadeau à tous les hellénistes francophones et aux autres. L'étymologie a fait l'objet d'une mise à jour partielle mais très substantielle sous la direction de Mark De Wilde. Elles sont complétées par la référence à F. MARTIN, *Les mots grecs, groupés par familles étymologiques* (Hachette Classiques, Paris, 1937).
- <sup>2</sup> Le mot grec du Bailly : ὑστέρα, ας (ή) matrice, [Étym. litt. fém. de ὕστερος, extérieur, saillant, d'où ventre ; cf. une relat. d'idées analogue pour τὰ ἔντερα ; cf. lat. uterus, sscr. udára, ventre.] n'est jamais attesté dans la Bible.
- <sup>3</sup> Les 3 chiffres = le nombre d'occurrences dans Hb = livre de la LXX correspondant aux livres de la Bible Hébraïque / Gr = livres deutérocanoniques (Grec seul) / Nt = Nouveau Testament.
- <sup>4</sup> Les références aux textes dits "apocryphes" ou "inter-testaments" sont cités d'après le texte de R.H. CHARLES : *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament, Volume t-xo : Pseudepigrapha*, lemmatisé par Craig A. EVANS pour le logiciel BibleWorks en 2008. Code des abréviations : Psd = pseudépigraphes et apocryphes [dont T#12 = Testament des 12 patriarches] ; PhA = Philon d'Alexandrie ; FJo = Flavius Josèphe ; Pap = Pères apostoliques.
- <sup>5</sup> Hors de la Bible, on trouve ἐνθόσθια dans les *Ordonnances de Lévi* 28, et aussi, avec le même sens (cf. Bailly), mais écrit "ἐντόσθια" ; c'est le cas en Philon *Pep* 143.
- <sup>6</sup> En rouge, les références à des textes grecs, mais dont le correspondant hébreu a été découvert et édité, c'est-à-dire, parmi les deutérocanoniques, de larges portions du Siracide et de la Sagesse de Salomon ; et parmi la littérature du secont Temple (Psd), le *Testament des douze patriarches* [T#12].
- <sup>7</sup> Le terme grec γόνυ (au singulier) ne traduit qu'une fois l'hébreu בָּרֶךְ au singulier (Is 45<sub>23</sub> : "tout genou fléchira"). En 1R 19<sub>18</sub>, l'expression οὐκ ὅκλασαν γόνυ traduit l'hébreu לֹא־בָּרַענְתֶּן. En 2R 9<sub>24</sub>, l'expression hébraïque בְּרַכְעַ בְּרַכְבּוֹ ("et il s'affassa dans son char") est devenu, dans la LXX, ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ ("il se pencha sur ses genoux"), sans doute pour avoir lu בְּרַכְיִו ("ses genoux") au lieu de בְּרַכְבּוֹ ("dans son char") comme en 9<sub>21</sub> ; même difficulté de lecture en 1R 18<sub>42</sub> (Qéré/ketiv). En hébreu, outre la force de tenir debout et s'agenouiller dans l'attitude de prière pour obtenir la bénédiction (= בְּרַכָּה berakhah) ; les genoux sont aussi le lieu d'accueil du nouveau-né (cf. Ge 30<sub>3</sub>, 2R 4<sub>20</sub>, Jb 3<sub>12</sub>, Is 66<sub>12</sub>) la tendresse de l'être aimé (cf. Ge 48<sub>12</sub>, et peut-être même, de façon euphémique, le sein (ou le sexe) de la femme (cf. Jg 16<sub>19</sub>, Si 25<sub>23</sub> selon le manuscrit C, T.S. collection Cambridge, édité par Pancratius C. BEENTJES in *The Book of Ben Sira in Hebrew* (Supplements to Vetus Testamentum 68, Society of Biblical Literature, Atlanra, 2006) ; et peut-être aussi en Jg 4<sub>21</sub>, (texte de Rahlfs A type Alexandrinus, absent en hébreu) : καὶ αὐτὸς ἀπεσκάρισεν ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων : "il fit une convulsion entre les genoux [de Yaël]", traduction Paul HARLÉ, *La Bible d'Alexandrie*, 7.Les Juges, Cerf, Paris 1999).
- <sup>8</sup> Mauvaise lecture pour בָּבֵד ? cf. Michel LESTIENNE, *La Bible d'Alexandrie*, tome 9.1 (Cerf, Paris, 1997).
- <sup>9</sup> ἔγκατα, en Jb 41<sub>7</sub>, correspond dans la LXX à l'hébreu גָּאַנְהָ (ga awah, "fierté") ; les traducteurs auraient-ils lu גְּוַיִּהְ (guewiyyah, "corps") ? En Jb 21<sub>24</sub>, l'hapax hébreu עַתִּין (atîn) pourrait signifier "flanc" ? ou "pis" ?
- <sup>10</sup> בְּקָרְבָּן [intérieur], de la √ קָרַב = "être proche", est souvent utilisé comme une préposition : בְּ-קָרְבָּן = "à l'intérieur de". À ne pas confondre avec פָּנִים = "tourner, se tourner" > פָּנָה = "face", "visage" → ≈ "personnalité" : il s'agit plus d'intériorité, voire d'identité, que de proximité physique. Le mot "coeur" (בְּבֵבּ) ou לְבָבּ (lubb) signifie "ce qui est au centre", c'est qui unifie un ensemble ; à la différence de notre culture actuelle, c'est considéré surtout comme le siège de l'intelligence et du choix plus que de l'affection ou de l'amour.
- <sup>11</sup> Mauvaise lecture pour בָּבֵד ? cf. Michel LESTIENNE, *La Bible d'Alexandrie*, tome 9.1 (Cerf, Paris, 1997).
- <sup>12</sup> מַעַם au singulier est parfois écrit יַעַם dans certains dictionnaires ; mais, dans la Bible, on ne le trouve qu'au pluriel (מַעֲמִים) ou au duel (מַעֲמִים), signifie "intestins" (ou "entrailles" ?) et est considéré comme le siège des sentiments et de la génération.
- <sup>13</sup> כְּלִיּוֹת (au pluriel) = les "reins", considérés comme le centre de la personne humaine (pensée, volonté, sentiment).
- <sup>14</sup> מַתְחָנִים (au duel) = les "reins" ou plutôt les "hanches" avec leurs muscles, zone considérée comme le siège de la force ; le singulier (מַתְחָן motən = "hanche") n'est pas attesté dans la Bible. חַלְלִים (toujours au duel) a le même sens que מַתְחָנִים : reins, hanches, mais avec insistance sur l'aspect militaire (cf. √ חַלֵּץ = à la fois "dépouiller" et "équiper pour la guerre" (חַלְוָן halûc cf. Nb 31<sub>5</sub>).
- <sup>15</sup> Le mot προστάτης (pro-statēs litt. "qui se tient devant") est attesté 5x dans la Bible au sens de "chef" ou "préfet", mais jamais au sens anatomique que nous connaissons aujourd'hui.
- <sup>16</sup> En Jr 51/28<sub>13</sub>, la LXX semble avoir lu בְּמַעַיְךְ בְּצַעַךְ (= "gain", "profit") au lieu de -מַעַם (= "intestins", "entrailles").
- <sup>17</sup> En Ge 31<sub>4</sub>, là où l'hébreu n'a qu'un seul mot עַל-גַּהֲנֹתֶךָ תָּלֵךְ (al ghehoni télêkh, "sur ton ventre tu iras"), la Septante développe avec 2 mots : ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ (épi tō stêthēi sou kai tē koilíā poroeúsē, "sur ta poitrine et sur ton ventre tu marcheras").